INHALTSVERZEICHNIS

Vorwortxi		
Kapit	el 1	
THEO	RETISCHER RAHMEN: METAPHER, KULTUR, VORSTELLUNG 1	
Jörg Z	linken, Lew N. Zybatow	
1.1	Die Metaphertheorien und ihr Verhältnis zu Sprache, Denken und Kultur	
1.2	Die Modellierung des Verhältnisses von Erfahrung, Sprache und Vorstellung in der Kognitiven Semantik	
1.3	Metapher und kulturelle Situiertheit	
1.4	Fazit	
Kapit	el 2	
	SPRACHE ZUR BESCHREIBUNG VON METAPHERN IM	
ÖFFEN	TLICHEN DISKURS	
Anato	ij Baranov	
2.1	Die Metasprache in einer linguistischen Untersuchung	
2.2	Das "Metaphernmodell" und die kognitive Metaphertheorie	
2.3	Quantitative Charakteristika des Metaphernmodells	
2.4	Typen von Metaphernmodellen und ihre Kombinationen	
2.5	Einige Probleme bei der Kodierung von Kontexten des	
	Metapherngebrauchs	
Kapite		
	RUKTUR DER DATENBANKEN UND DAS PROGRAMM	
ZU IHRI	ER BEARBEITUNG51	
Anatol	ij Baranov, Igor' Baranov	
3.1	Struktur der Datenbanken	
3.2	Anforderungen an ein Programm zur Analyse der deutschen und russischen politischen Metaphorik	
3.3	Die Software zur Verwaltung der Datenbanken: HYPERNAV	
3.4	Schlussbemerkungen	
	00 moraligeit	

Kapit		
DATE	NERHEBUNG: ARBEITSPHASEN UND STRUKTUR	
DES EN	MPIRISCHEN MATERIALS	67
Anato	lij Baranov, Dmitrij Dobrovol'skij	
4 1		
4.1	Die Datenerhebung	67
4.2	Quellen	68
4.2.1	Quellen für den russischen Teil	68
4.2.2	Quellen für den deutschen Teil	69
4.2.2.1		69
4.2.2.2		70
4.3	Metasprache zur Beschreibung der Metaphernsemantik:	
	spezifische Eigenschaften der deutschen Deskriptoren	71
4.3.1	Zur Illustration der metasprachlichen Beschreibungsprinzipien	
	(am Beispiel der Personifizierungs-Metapher)	73
4.4	Struktur der Datenbank	74
4.5	Arbeitsschritte	76
Kapite	015	
	PROBLEM DER REPRÄSENTATIVITÄT VON DATENBANKEN	
(AM R	EIGHEL DES PROJECTES DUTERNALITATION DATENBANKEN	
DED ST	EISPIEL DES PROJEKTS "INTERKULTURELLE ANALYSE	
Anatol	IRUKTUR KOLLEKTIVER VORSTELLUNGSWELTEN")	79
Allatoi	ij Dalanov	
5.1	Fragestellung	70
5.2	Repräsentativitätskriterien für die Datenbank	13 00
5.3	Berechnung der Repräsentativität	ou
5.4	Ergebnisse des Experiments	0∠
5.4.1	Das Metaphernmodell Musik – Музыка	63
5.4.2	Das Metaphernmodell Weg – Путь	03
5.4.3	Das Metaphernmodell Theater – Τεατρ	00
5.4.4	Das Metaphernmodell Krankheit – Болезнь	00
5.4.5	Das Metaphernmodell Sport – Спорт	yu
5.5	Zusammenfassung	

	l 6 tische Probleme bei der Analyse politischer Metaphern 95 obozeva
6.1	Was gilt als Metapher im politischen Diskurs?96
6.2	Wie ist die Personifizierungsmetapher von der Metonymie
	zu unterschieden, wenn von Gruppen von Menschen die Rede ist? 100
6.3	Welche Hyperbeln können als metaphorisch gelten? 105
6.4	Hat das Grammem des weiblichen Geschlechts im Nomen "Europa"
	eine metaphorische Funktion?
Kapite	17
ALLGE	MEINE BESCHREIBUNG DER METAPHERNMODELLE:
Russis	CH VS. DEUTSCH 111
Anatoli	j Baranov, Jörg Zinken
7.1	Methodik der allgemeinen Beschreibung der Metaphernmodelle
	im russischen und im deutschen öffentlichen Diskurs 111
7.2	Die metaphorische Struktur des russischen öffentlichen Diskurses 113
7.2.1	Bildung quantitativer Cluster von Metaphernmodellen 113
7.2.2	Allgemeine Beschreibung der quantitativen Cluster von
	Metaphermodellen
7.2.3	Metaphernmodelle und ihre Konstellationen als diskursive Praxen 131
7.3	Die metaphorische Struktur des deutschen öffentlichen Diskurses 149
7.3.1	Die kognitive Stabilität der quantitativen Cluster
7.3.2	Modelle und ihre Konstellationen als diskursive Praxis
7.4	Gegenüberstellung des russischen und des deutschen
	öffentlichen Diskurses
Kapite Schem	18 A ZUR BESCHREIBUNG DER METAPHERNMODELLE179
	j Baranov
8.1	Formale Charakteristika des Metaphernmodells
8.2	Inhaltliche Charakteristika des Metaphernmodells 182

Kapi	tel 9
------	-------

AUSG	EWÄHLTE METAPHERNMODELLE DER WENDE- UND
PERES	TROJKA-ZEIT
Anato	lij Baranov, Jörg Zinken
9.1	Das Metaphernmodell Fauna
9.1.1	Torniale Charakteristika des Metanhernmodelle Found Anguer
9.1.2	im russischen Diskurs
	im russischen Diskurs
9.1.3	I Ulliale Charakteristika des Metanhernmodelle Found
	im deutschen Diskurs
9.1.4	minutione Characteristika des Metanhernmodelle Cours
9.1.5	im deutschen Diskurs
	Voi Sicion dei Tussischen Und dentschen Daten
9.2	2 do Michighellinouell Elleranir/hurrenarina
9.2.1	- Official action is the Meranhernmodelle
	Literatur/Jureparvna im russischen affontlich Di i
9.2.2	matthem Characteristika des Metanhernmodollo
000	Literatur/Jintepatyna im missischen Dieleren
9.2.3	- ormate Charakteristika (IPS Metanhammadalla t !
	in dedischen Diskurs
9.2.4	
	in dedischen Diskurs
9.2.5	" Sieron dei Tussiscilei inn delitechen Doton
9.3	Das Metaphernmodell Mechanismus 229 Formale Charakteristika das Metaphernmodell 232
9.3.1	Maio Charakto Buka (les Metanhemmodollo
	Mechanismus/Mexahuam im russischen öffentlich Total
9.3.2	Amarine Characteristika des Metanhamma Jalla
	Mechanismus/механизм im russischen öffentlichen Diskurs
9.3.3	Formale Charakteristika des Metaphernmodells Mechanismus
	im deutschen Dickurs
9.3.4	im deutschen Diskurs
9.3.5	
	Vergleich der russischen und deutschen Daten

METAI	AND UND DIE DDR: MÖGLICHKEITEN DER PHORISCHEN INTERPRETATION	26
Anato	ij Daranov, Dinitrij Dobiovor skij	
10.1	Metaphorische Interpretationen der DDR	26
10.2	Metaphorische Interpretationen Russlands	280
10.3	Russland - DDR: Metaphorische Interpretationen im Vergleich	287
Kapite	el 11	
_	JROPÄISCHE RAUM	
МЕТА	PHERNMODELLE IM RUSSISCHEN UND IM DEUTSCHEN DISKURS	
	JROPÄISCHEN INTEGRATION	291
Jörg Z	inken, Elena Bolotova	
11.1	Zum Forschungsstand	292
11.2	Das MM Bauwesen im russischen und im deutschen	
	Europa-Diskurs	295
11.2.1	Profile Europas	295
11.2.2	Europa ist ein Haus und Europa ist eine Baustelle	297
11.3	Szenarien der europäischen Integration	303
11.3.1	Die metaphorische Struktur des Artikels	304
11.3.2	Semantische Aspekte des Beitritts-Szenarios	305
11.3.3	Soziokulturelle Aspekte des Beitritts-Szenarios	307
11.4	Schlussbemerkungen	309
Kapite	J 12	
	TAPHER ZWISCHEN UNIVERSALITÄT UND KULTURSPEZIFIK.	
EINE SI	KIZZE VOM ÜBERSETZEN DES "UNÜBERSETZBAREN"	211
Lew N	Zybatow	311
12.1	Einleitende Bemerkungen	311
12.2	Sind Metaphern universell oder kulturspezifisch?	312

Inhaltsverzeichnis

12.3	Wie übersetzbar sind Metaphern und wie sind sie zu übersetzen? 32	14
12.4	Prozedurales Wissen beim Übertragen von Metaphern	20 20
12.5	lationswissenschaft für die Kultur-, Politik- und Sozialwissenschaften	
	interessant sein kann	36
Literat	tur	11